

## TRADUCTION

## COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 85 — 1985

25 JUNI 1985. — Décret modifiant l'arrêté réglementaire du 4 juillet 1977 relatif au Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision en langue allemande (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il convient d'insérer à l'arrêté réglementaire du 4 juillet 1977 relatif au Centre belge pour la Radiodiffusion-Télévision en langue allemande un article 45 rédigé comme suit :

« Par dérogation à l'article 9, § 2, la durée du mandat des membres du Conseil d'administration élus au cours de l'année 1985 s'élève à 19 mois. »

**Art. 2.** Ce décret entre en vigueur le 25 juin 1985.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Donné à Eupen, le 25 juin 1985.

B. FAGNOUL,

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,  
Ministre communautaire des Finances, de la Formation,  
de l'Animation culturelle et des Relations extérieures

J. MARAITE,

Ministre communautaire de la Santé publique et de la Famille,  
du Sport et du Tourisme

M. LEJOLY,

Ministre communautaire de la Jeunesse, de l'Education permanente,  
du Patrimoine culturel et des Média

(1) *Session 1984-1985.*

*Document du Conseil.* — 84, n° 1. — Proposition de décret. — Rapport intégral, n° 2. — Discussion et adoption. Séance du 25 juin 1985.

## VERTALING

## DUISTALIGE GEMEENSCHAP

N. 85 — 1958

25 JUNI 1985. — Decreet houdende wijziging van het Reglementair besluit van 4 juli 1977 betreffende het Belgisch Radio- en Televisiecentrum voor uitzendingen in de Duitse taal (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In het reglementair besluit van 4 juli 1977 betreffende het Belgisch Radio- en Televisiecentrum voor uitzendingen in de Duitse taal wordt een artikel 45, dat als volgt luidt, ingevoegd :

« In afwijking van artikel 9, § 2, duurt het mandaat van de in de loop van het jaar 1985 verkozen leden van de raad van beheer 19 maanden. »

**Art. 2.** Dit decreet treedt in werking met ingang van 25 juni 1985.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Gegeven te Eupen, 25 juni 1985.

B. FAGNOUL,

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,  
De Gemeenschapsminister van Financiën, Vorming,  
Culturele animatie en Buitenlandse Betrekkingen

J. MARAITE,

De Gemeenschapsminister van Volksgezondheid en Gezin,  
Sport en Toerisme

M. LEJOLY,

De Gemeenschapsminister van Jeugd, Permanente Vorming,  
Cultureel Patrimonium en Media

(1) *Zitting 1984-1985.*

*Bescheiden van de Raad.* — 84, NR. 1. — Voorstel van decreet — Uitvoerig verslag, nr. 2 — Bespreking en aanneming. Vergadering van 25 juni 1985.

D. 85 — 1959

25. JUNI 1985. — Dekret zwecks Festlegung der Kriterien zur Gewährung von Zuschüssen an Vereine und Verbände, die im Bereich der Folklore und des Karnevals tätig sind (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

**Artikel 1.** Im Rahmen der zu diesem Zweck verfügbaren Haushaltsmittel können Zuschüsse an Verbände und Vereine gewährt werden, die im Bereich der Folklore und des Karnevals tätig sind.

**Art. 2.** Um Zuschüsse beantragen zu können, müssen die Vereine einem anerkannten Verband angeschlossen sein oder von der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft anerkannt sein.

Die jährlichen Tätigkeitsberichte werden auf Formularen erstellt, die den Vereinen gegebenenfalls von der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft oder über die anerkannten Verbände zugestellt werden.

Sie müssen von der jeweiligen Gemeinde oder gegebenenfalls von einem anerkannten Verband mit einem Visum versehen werden, ehe sie bei der zuständigen Inspektionsbehörde eingereicht werden.

Die Form und die Einreichungsfrist, die bei diesen Berichten einzuhalten sind, werden von der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft festgelegt.

**Art. 3.** Die Auszahlung der Zuschüsse erfolgt ohne Vermittlung der Verbände direkt an die Antragsteller.

**Art. 4.** Die Zuschüsse werden nach einer Punktetabelle errechnet. Der Punktwert errechnet sich nach der Formel :

$$\frac{\text{Vorgesehene Haushaltsmittel}}{\text{Gesamtzahl Punkte}}$$

(1) *Sitzungsperiode 1984-1985.*

*Ratsdokument.* — 83, Nr. 1. — Dekretvorschlag. — Abänderungsvorschlag, Nr. 2. — Schriftlicher Bericht, Nr. 3. — Diskussion und Verabschiedung. Sitzung vom 25. Juni 1985.

Art. 5. Nach Anhören der anerkannten Verbände oder auf Vorschlag derselben kann die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft die diesem Dekret als Anhang beigefügte Bewertungstabelle anpassen oder ergänzen.

Art. 6. 1<sup>er</sup> Erlaß mit Verordnungscharakter vom 13. Juni 1983 zwecks Festlegung der Kriterien zur Gewährung von Zuschüssen

an Vereine und Verbände, die im Bereich der Folklore und des Karnevals tätig sind, wird aufgehoben.

Art. 7. Dieses Dekret tritt rückwirkend am 1. Januar 1985 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Eupen, den 25. Juni 1985.

B. FAGNOUL,

Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,  
Gemeinschaftsminister für Finanzen, Ausbildung, kulturelle Animation und Außenbeziehungen.

J. MARAITE,

Gemeinschaftsminister für Volksgesundheit und Familie, Sport und Tourismus.

M. LEJOLY,

Gemeinschaftsminister für Jugend, Ständige Weiterbildung, Kulturerbgut und Medien.

#### BEWERTUNGSTABELLE

1. Eigene Veranstaltungen (zu belegen : Presse, Programme, usw...)	2. Auftritte Auswärts (zu belegen : Presse, Programme, usw...) (aktive Beteiligung : Sitzungen oder Festzüge)
1.1. Züge : Karnevals-Folklorezüge und Kinderzüge :	erst ab 15 aktive Teilnehmer ..... 3 Punkte
Pauschale ..... 20 Punkte	über 20 aktive Teilnehmer ..... 5 Punkte
Musikvereine mindestens ..... 50 Punkte	3.1. Prinzen ..... 20 Punkte
Wagen mindestens ..... 150 Punkte	3.2. Kinderprinzen ..... 10 Punkte
Gruppen mindestens ..... 200 Punkte	4. Karnevals-Polizei :
1.2. Kappensitzungen ..... 15 Punkte	bis 10 teilnehmende Motorräder ..... 10 Punkte
1.3. Tanzturniere ..... 15 Punkte	über 10 teilnehmende Motorräder ..... 15 Punkte
1.4. Ähnliche Veranstaltungen (kleine Bälle) .. 10 Punkte	5. Verband :
	(Mindestzahl der angeschlossenen Vereine : 10)
	Sekretariat ..... 1 000 Punkte
	pro zusätzliche 5 Vereine ..... + 20 Punkte

#### TRADUCTION

F. 85 — 1959

25 JUIN 1985. — Décret fixant les critères d'octroi de subsides à des sociétés et fédérations actives en matière de folklore et de carnaval (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>. Dans les limites des crédits disponibles à cet effet, des subsides peuvent être accordés à des fédérations et à des sociétés actives en matière de folklore et de carnaval.

Art. 2. Pour pouvoir demander des subsides, les sociétés doivent être affiliées à une fédération agréée ou être agréées par l'Exécutif de la Communauté germanophone. Les rapports annuels d'activités sont établis sur des formulaires, qui, le cas échéant, sont fournis par l'Exécutif de la Communauté germanophone ou par l'intermédiaire des fédérations agréées.

Ils doivent être visés par les communes respectives ou, le cas échéant, par une fédération agréée avant d'être déposés auprès de l'autorité compétente en matière de contrôle.

La forme et le délai de dépôt à respecter pour ces rapports sont fixés par l'Exécutif de la Communauté germanophone.

(1) *Séssion 1984-1985.*

Document du Conseil. — 83, n° 1. — Proposition de décret. — Amendements, n° 2. — Rapport écrit, n° 3. — Discussion et adoption. Séance du 25 juin 1985.

#### VERTALING

N. 85 — 1959

25 JUNI 1985. — Besluit tot vaststelling van de criteria voor de toekenning van toelagen aan verenigingen en federaties die werkzaam zijn op het gebied van de folklore en de carnaval (1)

De Raad van Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Binnen de perken van de tot dit doel beschikbare begrotingskredieten kunnen toelagen worden toegekend aan federaties en verenigingen die werkzaam zijn op het gebied van de folklore en de carnaval.

Art. 2. Om toelagen te kunnen aanvragen, moeten de verenigingen bij een erkende federatie zijn aangesloten of door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap zijn erkend. De jaarlijkse activiteitenverslagen worden op formulieren opgemaakt die aan de verenigingen eventueel door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap of door bemiddeling van de erkende federaties worden bezorgd.

Ze moeten door de respectieve gemeente of eventueel door een erkende federatie worden gevisieerd voordat ze bij de bevoegde inspectiedienst worden ingediend.

De vorm en de inleveringstermijn waarmee rekening moet worden gehouden voor deze verslagen worden vastgesteld door de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap.

(1) *Zitting 1984-1985.*

Bescheiden van de Raad. — 83, nr. 1. — Voorstel van decret. — Amendement, nr. 2. — Schriftelijke verslag, nr. 3. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 25 juni 1985.

**Art. 3.** Les subsides sont versés directement aux demandeurs sans passer par les fédérations.

**Art. 4.** Les subsides sont calculés d'après un tableau de points. La valeur du point se calcule d'après la formule :

$$\frac{\text{Crédits prévus}}{\text{Total des points}}$$

**Art. 5.** Après avoir consulté les fédérations agréées ou sur proposition de ces dernières, l'Exécutif de la Communauté germanophone peut ajuster ou compléter le tableau d'évaluation annexé au présent décret.

**Art. 6.** L'arrêté réglementaire du 13 juin 1983 fixant les critères d'octroi de subsides à des sociétés et à des fédérations actives en matière de folklore et de carnaval est abrogé.

**Art. 7.** Le présent décret produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1985.

Fromulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Donné à Eupen, le 25 juin 1985.

B. FAGNOUL,

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,  
Ministre communautaire des Finances, de la Formation  
de l'Animation culturelle et des Relations extérieures

J. MARAITE,

Ministre communautaire de la Santé publique et de la Famille,  
du Sport et du Tourisme

M. LEJOLY,

Ministre communautaire de la Jeunesse, de l'Éducation permanente,  
du Patrimoine culturel et des Média

#### TABLEAU D'ÉVALUATION

1. Fêtes organisées par la société ou la fédération elles-mêmes (à justifier : presse, programmes, etc...)	
1.1. Cortèges : cortèges carnavalesques, cortèges folkloriques et cortèges d'enfants :	
forfait .....	20 points
sociétés de musique au moins ...	50 points
chairs au moins .....	150 points
groupes au moins .....	200 points
1.2. Séances pré-carnavalesques (« Kappensitzungen ») ...	15 points
1.3. Concours de danse .....	15 points
1.4. Fêtes similaires (petits bals) .....	10 points
2. Participation à des fêtes en dehors de la localité (à justifier : presse, programmes, etc...) (participation active : séances ou cortèges de fête)	
Uniquement à partir de 15 participants actifs ...	3 points
Plus de 20 participants actifs .....	15 points
3.1. Princes .....	20 points
3.2. Princes des enfants .....	10 points
4. Police de carnaval :	
Jusqu'à 10 motos participantes .....	10 points
Plus de 10 motos participantes .....	15 points
5. Fédérations : (nombre minimum de sociétés affiliées : 10)	
Secrétariat .....	1 000 points
Par groupe de 5 sociétés supplémentaires .. +	20 points

**Art. 3.** De uitbetaling van de toelagen geschiedt zonder bemiddeling van de federatie rechtstreeks aan de aanvragers.

**Art. 4.** De toelagen worden volgens een puntentabel berekend. De waarde van een punt wordt berekend volgens de formule :

$$\frac{\text{Voorziene begrotingskredieten}}{\text{Totaal aantal punten}}$$

**Art. 5.** Na de erkende federaties te hebben gehoord of op voorstel van deze federaties kan de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap de bij dit decreet gevoegde waardeschattingstabel aanpassen of aanvullen.

**Art. 6.** Het reglementair besluit van 13 juni 1983 tot vaststelling van de criteria voor de toekenning van toelagen aan verenigingen en federaties die werkzaam zijn op het gebied van de folklore en de carnaval wordt opgeheven.

**Art. 7.** Dit decreet treedt met terugwerkende kracht op 1 januari 1985 in werking.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Gegeven te Eupen, 25 juni 1985.

B. FAGNOUL,

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,  
De Gemeenschapsminister van Financiën, Vorming, Culturele  
Animatie  
en Buitenlandse Betrekkingen

J. MARAITE,

De Gemeenschapsminister van Volksgezondheid en Gezin,  
Sport en Toerisme

M. LEJOLY,

De Gemeenschapsminister van Jeugd, Permanente Vorming, Cultureel Patrimonium en Media

#### WAARDESCHATTINGSTABEL

1. Eigen feesten (te staven : pers, programma's, enz...)	
1.1. Optochten : carnavaloptochten : folkloristische optochten, kinderoptochten :	
vast aantal punten .....	20 punten
muziekverenigingen ten minste ...	50 punten
wagens ten minste .....	150 punten
groepen ten minste .....	200 punten
1.2. Pre-carnavaleske zittingen (Kappensitzungen) ...	15 punten
1.3. Danswedstrijden .....	15 punten
1.4. Gelijkaardige feesten (kleine bals) .....	10 punten
2. Optredingen in andere dorpen of steden (te staven : pers, programma's, enz...) (actieve deelneming : zittingen of feestoptochten)	
Slechts vanaf 15 actieve deelnemers .....	3 punten
meer dan 20 actieve deelnemers .....	5 punten
3.1. Prinsen .....	20 punten
3.2. Kinderprinsen .....	10 punten
4. Carnavalspolitie :	
Tot 10 deelnemers motorfietsen .....	10 punten
Meer dan 10 deelnemers motorfietsen ...	15 punten
5. Federatie : (minimum aangesloten verenigingen : 10)	
Secretariaat .....	1 000 punten
Voor elke verdere groep van 5 verenigingen ... +	20 punten